



PINK FLOYD

The Dark Side Of The Moon

24. März 1973

EMI Studios
Abbey Road,
London
Juni 1972 bis Januar 1973

Speak To Me (Mason) [01:10]
Breathe (Waters, Gilmour, Wright) [02:47]
Vocals: Gilmour.
On The Run (Gilmour, Waters) [03:51]
Time (Mason, Waters, Wright, Gilmour) [05:54]
Vocals: Gilmour und Wright.
Breathe Reprise (Waters, Gilmour, Wright) [01:11]
Vocals: Gilmour.
The Great Gig in the Sky (Wright) [04:47]
Vocals: Clare Torry.

Money (Waters) [06:23]
Vocals: Gilmour.
Us And Them (Waters, Wright) [07:48]
Vocals: Wright und Gilmour.
Any Colour You Like (Gilmour, Mason, Wright) [03:25]
Brain Damage (Waters) [03:50]
Vocals: Waters.
Eclipse (Waters) [02:06]
Vocals: Waters und am Schluß Gilmour

© EMI Records Ltd.
All lyrics © Pink Floyd Music Publ. Ltd. / Chappell Music Ltd.

Bearbeitung und deutsche Übersetzung:
© Franz Hendricks
Übersetzung mit Unterstützung von SilentRunner, Sushi + Deahna

contact: Franziskus@Bruder-Franziskus.de

Anmerkung zu den gesprochenen Passagen im Hintergrund:

Diese Texte sind Ergebnisse von Interviews, die Roger Waters mit verschiedenen Leuten durchführte, indem er ihnen Kärtchen mit Fragen wie "Was hältst du vom Tod" vorlegte.

Das irre Lachen und der Text in der Mitte von "Us and Them" z.B. stammen von "Roger the Hat", dem Roadmanager einer konkurrierenden Band. Die weltberühmten Schlußworte ("There is no dark side ...") spricht Jerry Driscoll, seinerzeit Pförtner der Abbey Road Studios.

Speak to Me (Mason)

"I've been mad for fucking years, absolutely years, been over the edge for yonks, been working me buns off for bands..."

"I've always been mad, I know I've been mad, like the most of us...very hard to explain why you're mad, even if you're not mad..."

(Instrumental)

Breathe (Waters, Gilmour, Wright)

Breathe, breathe in the air.
Don't be afraid to care.
Leave but don't leave me.
Look around and choose your own ground.

Atme ein, hole tief Luft.
Hab' keine Furcht, dich zu sorgen.
Geh' weg, aber nicht weg von mir.
Schau dich um, such deinen Platz.

Long you live and high you fly
And smiles you'll give and tears you'll cry
And all you touch and all you see
Is all your life will ever be.

Lang wirst du leben, es zu etwas bringen,
ein Lächeln geben, mit Tränen ringen
Und was du berührst, all das was du siehst
ist alles, was dein Leben je ausmachen wird.

Run, rabbit run.
Dig that hole, forget the sun,
And when at last the work is done
Don't sit down it's time to dig another one.

Lauf, Kaninchen, renne.
Grab deinen Bau, vergiß die Sonne.
Und wenn die Arbeit endlich getan,
Ruh' Dich nicht aus, der Nächste ist dran.

For long you live and high you fly
But only if you ride the tide
And balance on the biggest wave
You race towards an early grave.

Denn lang wirst du leben, es zu etwas bringen
Doch nur, wenn du die Gezeiten achtest
Und auf den höchsten Wogen schwimmst
Erlangst du ein frühes Grab.

On The Run (Gilmour, Waters)

"Live for today, gone tomorrow, that's me, HaHaHaaaaaa!"

(Instrumental)

Time (Mason, Waters, Wright, Gilmour)

Ticking away the moments that make up a dull day
You fritter and waste the hours in an offhand way.
Kicking around on a piece of ground in your home town
Waiting for someone or something to show you the way.

Tickend zerinnt die Zeit eines langweiligen Alltags
Du verschwendest die Stunden freigiebig für nichts
Lungerst herum in deinem Revier der Großstadt
Erwartend, daß jemand oder etwas dir Richtung gibt.

Tired of lying in the sunshine staying home to watch the rain.
You are young and life is long and there is time to kill today.
And then one day you find ten years have got behind you.
No one told you when to run, you missed the starting gun.

Müde vom Ausruh'n in der Sonne bleibst du im Haus, starrst auf den Regen
Du bist jung, das Leben lang, und es gilt, Zeit totzuschlagen
Und dann, eines Tags stellst du fest, zehn Jahre sind vergangen
Niemand gab dir das Signal, du hast den Start verpaßt.

So you run and you run to catch up with the sun but it's sinking
Racing around to come up behind you again.
The sun is the same in a relative way but you're older,
Shorter of breath and one day closer to death.

Also rennst du und rennst du, die Sonne zu fangen, die doch sinkt,
nur um nach ihrer Runde wieder hinter dir zu erscheinen
Irgendwie ist sie dir ähnlich, doch bist du älter,
mit kürzerem Atem und einem Tag näher dem Tod.

Every year is getting shorter never seem to find the time.
Plans that either come to nought or half a page of scribbled lines
Hanging on in quiet desperation is the English way
The time is gone, the song is over,
Thought I'd something more to say.

Jedes Jahr erscheint dir kürzer, niemals findest du die Zeit.
Ideen werden nicht real, nur ein halbes Blatt mit wirrem Text
Ausharren, stumm in Verzweiflung, die Englische Art
Vorbei die Zeit, das Lied ist aus
Dachte, es gäb' mehr zu sagen.

Breath Reprise

Home, home again.
I like to be here when I can.
When I come home cold and tired
It's good to warm my bones beside the fire.
Far away across the field
The tolling of the iron bell
Calls the faithful to their knees
To hear the softly spoken magic spells.

Daheim, wieder daheim
Ich bin gerne hier, wenn ich kann
Wenn ich heimkehr', kalt und müde
Tut es gut, meine Knochen am Feuer zu wärmen
Weit entfernt, hinter dem Feld,
klingt die Glocke mit metallischem Klang
läßt die Gläub'gen niederknien,
zu lauschen magisch-sanftem Bann.



The Great Gig in the Sky (*Wright*)

"And I am not frightened of dying, any time will do,
I don't mind. Why should I be frightened of dying?
There's no reason for it, you've gotta go sometime."

"I never said I was frightened of dying."

"Und ich fürchte mich nicht vor dem Sterben, es kann jederzeit passieren,
es macht mir nichts aus. Warum sollte ich mich vor dem Sterben fürchten?
Es gibt keinen Grund dafür, irgendwann mußt du gehen."

(Instrumental)

Money (Waters)

Money, get away.
Get a good job with good pay and you're okay.
Money, it's a gas.
Grab that cash with both hands and make a stash.
New car, caviar, four star daydream,
Think I'll buy me a football team.

Geld, hau bloß ab!
Such´ dir ´nen Job mit viel Lohn, du bist ok
Geld, alles nur Blech
Nimm dir Bares mit beiden Handen und schaff´ es beiseite
Neuer Wagen, Kaviar, Vier-Sterne-Traum,
Ich glaub´, ich kauf mir ein football-Team

Money, get back.
I'm all right Jack keep your hands off of my stack.
Money, it's a hit.
Don't give me that do goody good bullshit.
I'm in the high-fidelity first class travelling set
And I think I need a Lear jet.

Geld, komm zuruck!
Das kann mich uberhaupt nicht jucken, laß deine Finger von meinem Stapel
Geld ist der Hit
Laß mich in Ruhe mit dem tugendhaftem Scheiß
Ich gehore zum First-Class Jet-Set
Und ich glaub´, ich brauch´ einen Lear Jet

Money, it's a crime.
Share it fairly but don't take a slice of my pie.
Money, so they say
Is the root of all evil today.
But if you ask for a raise it's no surprise that they're
giving none away.

Geld, es ist eine Schande
Teil´ es gerecht, aber wehe, du nimmst mir ein Stuck meines Kuchens
Geld, so sagt man
Ist die Wurzel alles Bosen heute
Doch wenn du danach fragst, wird´s dich nicht uberraschen
daß keiner was abgibt

"HuHuh! I was in the right!"
"Yes, absolutely in the right!"
"I certainly was in the right!"
"You was definitely in the right.
That geezer was cruising for a bruising!"
"Yeah!"
"Why does anyone do anything?"
"I don't know, I was really drunk at the time!"
"I was just telling him, he couldn't get into number 2. He was asking
why he wasn't coming up on freely, after I was yelling and
screaming and telling him why he wasn't coming up on freely.
It came as a heavy blow, but we sorted the matter out"

Us and Them (Waters, Wright)

Us, and them
And after all we're only ordinary men.
Me, and you.
God only knows it's not what we would choose to do.
Forward he cried from the rear
and the front rank died.
And the general sat and the lines on the map
moved from side to side.
Black and blue
And who knows which is which and who is who.
Up and down.
But in the end it's only round and round.
Haven't you heard it's a battle of words
The poster bearer cried.
Listen son, said the man with the gun
There's room for you inside.

Wir und die anderen
Letztendlich sind wir alle nur gewöhnliche Menschen
Ich und Du,
Weiß der Himmel: das würden wir nicht freiwillig machen
"Vorwärts!", kreischte er von hinten
und die erste Linie fiel.
Und der General setzte sich nieder und die Linien auf der Karte
wanderten hin und her.
Schwarz und Blau,
wer weiß schon, was "was" ist und wer "wer".
Auf und Ab,
doch am Ende dreht sich's nur im Kreis
Habt ihr nicht gehört? : es ist eine wortschlacht!,
rief der Plakat-Träger.
"Höre, Sohn", sprach der Mann mit dem Gewehr,
"da drinnen gibt es genug Platz für dich."

"I mean, they're not gunna kill ya, so if you give 'em a quick short, sharp, shock, they won't do it again. Dig it? I mean he get off lightly, 'cos I would've given him a thrashing - I only hit him once! It was only a difference of opinion, but really...I mean good manners don't cost nothing do they, eh?"

*Denn die Sache is', Alter, wenn auf der Straße unterwegs bis', weißte, und dir einer so dumm kommt, also ...
...der, der bringt dich doch glatt um, also verpaßte ihm 'nen knallharten Schock und die Sache is' gelaufen, kapiert?
Weißte, ich hätte ihm auch's Lebenslicht ausblasen können, weißte, aber ich hab' ihm nur eine gescheuert... Es war nur eine Meinungsverschiedenheit, aber ehrlich... Ich meine, gute Manieren kosten doch nichts, oder?*

Down and out
It can't be helped but there's a lot of it about.
With, without.
And who'll deny it's what the fighting's all about?
Out of the way, it's a busy day
I've got things on my mind.
For the want of the price of tea and a slice
The old man died.

Runter und Raus,
man kann's nicht ändern, aber davon gibt's eine Menge.
Mit und Ohne,
und wer will es schon verleugnen - darum gehts doch immer beim kämpfen?
Aus dem Weg! Es ist ein geschäftiger Tag.
Ich habe zu tun!
Zum Preis von Tee und einer Scheibe Brot starb der alte Mann.

Any Colour You Like (*Gilmour, Mason, Wright*)

(Instrumental)

Brain Damage (*Waters*)

The lunatic is on the grass.
The lunatic is on the grass.
Remembering games and daisy chains and laughs.
Got to keep the loonies on the path.

Gehirnschaden

Der Wahnsinnige liegt auf dem Gras
Der Wahnsinnige liegt auf dem Gras
Denkt an das Spiel und Blumenkränzchen und Gelächter.
Muß die Verückten in der Bahn halten.

The lunatic is in the hall.
The lunatics are in my hall.
The paper holds their folded faces to the floor
And every day the paper boy brings more.

Der Wahnsinnige liegt im Flur
Die Wahnsinnigen liegen in meinem Flur
Das Papier drückt ihre gefalteten Gesichter zu
Boden
Und jeden Tag bringt der Zeitungsjunge mehr

And if the dam breaks open many years too soon
And if there is no room upon the hill
And if your head explodes with dark forebodings too
I'll see you on the dark side of the moon.

Und falls der Damm bricht - viele Jahre zu früh -
Und falls kein Platz mehr auf dem Hügel ist
Und falls dein Schädel platzt vor dunklen Ahnungen
Dann treffen wir uns auf der dunklen Seite des Mondes

The lunatic is in my head.
The lunatic is in my head
You raise the blade, you make the change
You re-arrange me 'till I'm sane.

Der Wahnsinnige ist in meinem Kopf
Der Wahnsinnige ist in meinem Kopf
Du hebst die Klinge, machst den Schnitt
Du ordnest mich neu bis ich gesund bin.

You lock the door
And throw away the key
There's someone in my head but it's not me.
And if the cloud bursts, thunder in your ear
You shout and no one seems to hear.
And if the band you're in starts playing different tunes
I'll see you on the dark side of the moon.

Du schließt die Tür
Und wirfst den Schlüssel fort
Irgendwer ist in meinem Kopf, aber es bin nicht ich
Und wenn die Wolken aufgeh'n, dein Ohr mit Donner füllen
Schreist du auf und niemand scheint dich zu hören
Und wenn deine Band beginnt, Mißklänge zu spielen
Treffen wir uns auf der dunklen Seite des Mondes

"I can't think of anything to say except...
I think it's marvellous! HaHaHa!"

Eclipse (Waters)

All that you touch
All that you see
All that you taste
All you feel.
All that you love
All that you hate
All you distrust
All you save.
All that you give
All that you deal
All that you buy,
beg, borrow or steal.

All you create
All you destroy
All that you do
All that you say.
All that you eat
everyone you meet
All that you slight
everyone you fight.
All that is now
All that is gone
All that's to come
and everything under the sun is in tune
but the sun is eclipsed by the moon.

[Sonnen]finsternis

Alles was du berührst
All das was du siehst
Alles was du schmeckst
Alles was du fühlst
All das was du liebst
All das was du haßt
wem du mißtraust,
Alles was du bewahrst
Alles, was du gibst,
Was du verkaufst,
All das was du erstehst
erbettelst, leihst oder stielst.

Alles was du erschaffst
Alles was du zerstörst
Alles was du tust
Alles was du sagst
Alles was du ißt
jeden den du triffst
Alle die du beleidigst
die du bekämpfst
Alles im jetzt
Alles vergangene
Alles was kommt
und jedes Ding unter der Sonne ist in Harmonie
doch die Sonne wird verfinstert vom Mond.

**"There is no dark side of the moon really.
Matter of fact it's all dark."**

*"Es gibt eigentlich keine dunkle Seite des Mondes.
In Wirklichkeit ist alles dunkel dort."*

The Dark Side Of The Moon

© EMI Records Ltd.

All lyrics © Pink Floyd Music Publ. Ltd. / Chappell Music Ltd.

Bearbeitung und deutsche Übersetzung:

© Franz Hendricks

Übersetzung mit Unterstützung von SilentRunner, Sushi + Deahna

contact: Franziskus@Bruder-Franziskus.de